

PRINCIPLES AND PRACTICE OF
CHINESE MEDICINE
IN THE WEST

海外中医诊治要览

主编·江丹

人民卫生出版社

Principles and Practice of Chinese Medicine in the West

海外中医诊治要览

Principles and Practice of
Chinese Medicine in the West

主编 江 丹

人 民 卫 生 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

海外中医诊治要览/江丹主编. —北京:
人民卫生出版社, 2003. 5
ISBN 7-117-05529-4

I. 海... II. 江... III. 中医学-医案-外国
IV. R249.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 043279 号

海外中医诊治要览

主 编: 江 丹

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 67616688)

地 址: (100078) 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

网 址: [http://www. pmph. com](http://www.pmph.com)

E - mail: [pmph@pmph. com](mailto:pmph@pmph.com)

印 刷: 北京市增富印刷有限责任公司 (天运)

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 1/32 印张: 18.25

字 数: 410 千字

版 次: 2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-117-05529-4/R · 5530

定 价: 37.00 元

著作权所有, 请勿擅自用本书制作各类出版物, 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)



江丹,女,1952年生于中国西安。1978年毕业于北京中医药大学本科,留校任教。1987年获该校中医诊断专业医学硕士学位,师从任应秋、杨维益教授多年。1991年赴英行医至今。为历届英国中医药学会常务理事;海外中医同学会副主席;英国伦敦 Middlesex 大学附属中医药中心教育部主任;英国西英格兰大学客座研究员、博士生导师;法国巴黎第十三大学名誉教授;中国北京中医药大学客座教授。

编委会名单

主 编 江 丹 (英)
副主编 张礼邦 (美)
袁小宁 (加拿大)
宋玉兰 (英)
刘寿永 (中)
李 杭 (英)

编委与作者 (以下按姓氏笔画排列)

马伯英 (英) 李 杨 (英) 李晓海 (美)
李道坊 (美) 伍春蓉 (美) 江 丹 (英)
朱勉生 (法) 孟繁毅 (英) 阿达理 (法)
宋卫社 (英) 张礼邦 (美) 汤淑兰 (英)
罗鼎辉 (英) 吴 诗 (瑞士) 吴敦序 (英)
吴继东 (英) 范光熙 (英) 陈 凯 (英)
陈伟雄 (英) 陈文国 (美) 陈业孟 (美)
林志秀 (英) 柯松轩 (英) 俞 云 (西班牙)
俞尔科 (美) 郑国萍 (美) 赵软金 (美)
韩 煜 (英) 徐 立 (英) 袁 景 (加拿大)
袁小宁 (加拿大) 贾明华 (英) 梁华虹 (英)
鹿 馨 (英) 蒋见复 (美) 廖家桢 (德)

英语编辑: Alicia Grand

陈 序

中医药是中华民族在与疾病做斗争的长期过程中创造的宝贵财富，也是中华民族文化遗产的一个重要组成部分。在西方医学传入中国以前，中医药承担了维护人民健康与民族繁衍昌盛的重担。中国在历史上一直是一个人口众多的大国，中医药为此做出了巨大的贡献。即使在现代医学飞速发展的今日，中医药仍然承担全国四分之一到三分之一的医疗任务。在世界医学发展过程中，中医曾经被介绍到周边国家和地区。随着中国的改革开放，中医药逐渐被引入到更广泛的区域，并以一种前人所不可比拟的速度传播到世界各国。本书作者随着祖国改革开放的大潮，把在国内学到的岐黄之术带给所在国，并为所在国人民的健康做出了贡献，也为中医药走向世界做出了努力。

中医药是世界医学科学的一部分。作为一门科学技术，中医药与其他任何一门科学技术一样，都必须符合一条基本规律，即发展的规律。中医药需要进一步发展以适应社会、科学以及中医药本身发生的显著变化。现代中医行医模式已不同于古代，现代中医师的行医范围也已远远超过了先人。行医模式与范围的改变对中医药的发展带来了机遇与挑战，而千百年的

积累又为发展构筑了基础和可能。此书众多作者的经历即是这些变化的明证。本书众多作者长期在国外行医，把数千年中国医学的智慧与技艺带到一个全新的环境之下，融会贯通，把中医药的精髓灵活运用于实践之中。他们的经验提供了有益的启示。我与此书中的多位作者曾经同学、同事过。通过此书看到他们的新的成就，甚为欣慰。值此书出版之际，预祝他们取得更多的成就。

陈恩教授（世界卫生组织医学官员）

杨 序

医学是保护和增进人类健康、预防和治疗疾病的科学知识体系。自从西方的工业革命之后，西医学开始从经验医学转变成为与实验科学密切结合的实验医学，取得了重大的进步，成为世界医学的主流。但是，纵然西医取得了巨大成功，例如在全世界范围内消灭了天花，以及在医疗卫生的诸多方面产生了辉煌的成就，可使人困扰的医疗卫生问题却不断接踵而来。西医在医疗上的进步源自高科技，但是高科技极其昂贵，一般人是付不起的，包括美国。名目繁多的西药基本来自化学合成，这些化学药物在生产上对环境带来了严重的污染，对使用它们的人们造成了不良的后果。由于抗生素的滥用，不仅产生了大量耐药菌株，而且正在制造新的病源和新的疾病。近年，有些人的外周白细胞数下降三分之一以上，男性精子数目、质量异常的病例尤增，明白地说明了问题的严重性。因此，联合国世界卫生组织呼吁所有的成员国重视传统医学，其中包括中医学，使传统医学对人类的医疗保健发挥作用具有战略性的意义。

中医学与西医学在医疗保健方面至少有着两个根本的区别：中医重视人的整体，从宏观的角度来看待

病人；西医着重于局部，在多数情况下从微观和局部的角度来看待病人。基因及切除或移植器官等当然重要，但是从宏观角度来改善及消除症状、提高生存质量自然也重要。另外一个区别是在医疗和用药方面，中医基本采用自然疗法，如以植物药为来源的中药，利多害少，而且多数无害，价格便宜，使用方便；对于病人、处于亚健康状态的人和健康人都有用。西医常采用高科技的产品和化学合成药物，价格既贵，毒副作用也大，既不是人人都能负担，也不宜长期使用。根据现在对医学的新观念，医学的对象，不仅是病人和疾病，也包括所有的人和保健。中医的辨证论治既能治疗疾病，又能改善生存质量及保健，与西医相比具有很大的优越性。

据美国在 1998 年 1 月的调查，采用包括中医在内的传统医学（CAM）治疗手段的病人，约占全美病人总数的 42%。所以，西医治疗疾病，不容其他医学染指的一统天下的局面，即使是在西医最发达的美国，也已经一去不复返了。42% 的美国病人自发地找传统医学（CAM）来治疗，清楚地表明了西医不能满足人们在医疗上的需要。中医药适于治疗多因素、多层次的慢性、综合病。老年病人和长期的慢性病病人的病因复杂、病变广泛，属于多方位、多靶点，需要全方位、多层次的调节，不能局限于某方面的对抗治疗，而且还要注意多方面的预防。中医可以发挥作用，例如采用中医药的扶正祛邪的治疗方法，一方面可以调整生

理功能，同时还能够减轻由于疾病所引起的不适，做到治疗与预防相统一。

在医学中，从来就没有永恒的真理。

回顾西医发展的历史，自古代医圣盖伦直至今日，一些长期被视作金科玉律的理论和临床技术，不断被抛弃或修正。我们应当认真考虑对待健康、疾病、预防、治疗等方面的新观念，正视现实，正视中医、西医两种医学各自有着不足和优势，从而对这两种医学进行公正和科学的评估。中医在治疗疾病时，始终关心照料病人，将改善病人的症状作为治疗目标，在辨明症状的性质后对这些症状加以治疗，辨证论治，从而改善病人的生存质量及促进健康。

当西医学在发展过程中面临危机时，中医的预防为主思想和在治疗中的辨证论治的措施表明了中医能够为当代医疗上的迫切需要做出贡献。中西医之间如果能够抛弃偏见，彼此宽容，相互配合，做到取长补短，必然会使病人受益，更多更好地为人们造福。

旅居海外的中医学者，肩上担负着使中医学在海外生根、发芽、开花、结果，以及与该国和地区的西医相互配合，共同在全球的医疗卫生工作中发挥作用的光荣任务。众所周知，中医在海外的传播，包括教学、临床、科研和商务四个方面。其中，又以临床传播为核心。只有在中医防治疾病取得人所公认的效果后，其他方面才能得到开展，与西医之间的合作才有可能。这些年来，中医学者在临床方面已经取得了很

好的成绩，名扬海外。

一枝花开不是春，万紫千红才是春。如果能够通过这些宝贵的临床经验广泛传播，使得旅居不同国家地区的中医学者都成为再世华佗、重生仲景，中医在海外的兴旺将是不言而喻的。以江丹医师牵头，英国、美国、加拿大等国的有关中医学者撰写的《海外中医诊治要览》，正是为此而迈出的历史性的一步。春风化雨，惠世良多。当海外的中医学者通过不断的学术交流，提升了自己的学术水平，为所在国家和地区人们的健康做出越来越多的贡献时，中医学的价值才有可能被世界所接受。

联合国世界卫生组织在近年不断提出要对传统医学的临床治疗进行有效性和安全性的评估，并且认为在确定了安全和有效的基础上，应当将这些治疗纳入本国的医疗体系之中。这就是说，我们不仅要注意提高自己的医疗水平，也要注意提高自己的科学研究水平，使我们经年累月的临床成果成为有科学数据的科学成果。我深信，通过海外同学不懈的努力，中医学将在不久的将来进入世界科学殿堂，为人类的医疗保健做出更大的贡献。

莫基教授（香港浸会大学中医系）

海外中医同学会主席

杨维益

前 言

近十年来，伴随中医事业在海外的迅速发展，越来越多的中国中医师走出国门到海外行医。在欧美地区，中国培养的正规中医师已成为当地中医师的骨干力量。所谓正规中医师是指那些接受过中医高等院校正规教育的中医师。他们不但接受过正规的中医训练，也接受过系统的西医训练。这些熟练掌握中西医基本理论，又有丰富临床实践经验的中医师来到西方，使西方社会得以更加真实更加全面地了解并接受中医药。

海外中医同学会汇集了分布在世界各地的中医学子。本书就是由在欧美地区工作的海外中医同学会的副主席们分工合作，组织众多在西方各国工作多年，又具有丰富临床经验的来自中国的中医师共同撰写的。

中国内地中医参考书很多，但是这些书籍基本上都是在中医基本理论的基础上，对在中国和邻近国家或地区中医临床经验的总结。现在迫切需要的是高水平的，适应海外更大区域要求的参考书，特别是有关临床方面的参考书。因为中医强调的是个案诊病，辨证论治。因人因地因时制宜才是中医治病取效的关键，这也是中医经数千年考验而长盛不衰的关键。

由西人撰写的有关海外针灸临床方面的参考书已经面世多年，但是由中国中医专家撰写的全面论述海外中医临床方面的参考书还没有。人们更加重视后者的原因是多方面的。

第一，中医产生、发展在中国这块土地上已有数千年历史，它与中国的文史哲关系尤深。当中国的正规中医师携数千

年中国中医的经验来到万里之外的西方行医以后，他们因不同人种、不同地域、不同时代制宜总结出来的海外中医临床新经验理应受到重视。

第二，现代中医作为一个整体，其理论与实践本身也需要在超出中国以外的全球范围内得到检验与发展。

第三，虽然已有西人撰写的有关海外针灸临床方面的参考书，但是高水平的外国读者更想读到那些已在海外行医多年，又具有在中国多年行医经验的受过全面正规中医训练的中国中医专家的临床论著。既然中医产生、发展在中国这块土地上，没有长期在中国中医大学的正规训练和长期在中国的临床实践，中医的理论与临床功底仍嫌不足。

第四，中国中医专家只有在海外踏踏实实工作若干年后，才可能了解西方的自然与人文环境，了解当地疾病的特点，然后才可能写出高水平的有关海外中医临床方面的参考书。浅尝辄止不行，厚积薄发才成。西方确实是有别于东方的，当然也有别于中国。这种差别首先反映在自然环境方面。

以英国为例：英伦三岛位于大西洋西岸，其最南端也在北纬 50 度以北的中高纬地区，相当于中国黑龙江省最北端的纬度。但是英国的气候与中国同纬度地区的气候大不一样。英国四季温差不大，终年多阴雨。气候潮湿的特点使当地居民感患湿温病症的很多。M. E (Myalgic Encephalomyelitis)，一种慢性病毒后衰竭综合征，在中国报道并不多，但在英国和欧洲大陆则相当高发。多数病人湿温久蕴，阻滞三焦，故湿浊缠绵，难以速散，阻滞气机，终日感觉疲劳。所以祛湿是治疗 M. E 的关键。对于英国其他高发病，如关节炎、皮肤病等，都要注重祛湿才会有效。

差别还反映在饮食结构方面。欧洲白种人千百年来多食奶

制品，这种饮食结构使他们体质强壮，体型肥胖。摄入过多的异体蛋白质也使白人体质敏感，易于化热，生风。白人过敏性病症之多，过敏症状表现之剧，过敏反应出现之快，对过敏物质个体反应之复杂，都是一般中国人所不能相比的。如欧洲生长的孩子很小就可能患变异性湿疹，甚至一出生就有。这种病经常延至终身，西医对其中不少个案往往束手无策。现在经中医药疏风清热，祛湿养阴，调整免疫功能，治疗效果十分明显，在根治湿疹方面已经表现出一定的优势。中医在英国一炮打响，主要就是在治疗湿疹方面的疗效有口皆碑。

现代西人工作紧张忙碌，生活节奏加快。常年生活在这种状态之中，人们难免感到压抑苦闷，精神得不到松弛。这是心脑血管疾病、精神神经病变在西方高发的主要原因之一。中医根据压抑则气滞的道理，调情疏气，化解抑郁于早期，对预防心脑血管危症的发生是有积极作用的。治疗抑郁症状确有疗效的针灸、按摩以及传统的疏肝解郁中成药在西方受到欢迎的原因就在于此。

很多现代西方男女同居早而生育晚。育龄妇女长期口服避孕药遏制了肾气。肾虚宫寒，肾郁化热都可导致不孕。男性则长期生活工作在紧张忙碌的社会高压下，加上环境污染，病毒感染，可导致精子数量、质量、活动度异常。仅仅这些后天因素，就使很多夫妇陷入不孕或不育的痛苦之中。中医针药缓解紧张，补肾助孕的功效已经为许多夫妇带来了送子福音。

现代西方社会交通工具和线路发达，人们为了节省时间，提高工作效率，多以车代步。常年缺乏肢体活动使得气滞血瘀，气滞湿停，气滞痰凝，从而导致增生、风湿、肥胖诸症发生。交通发达又使交通事故高发，一些小的脊柱闪错变位、肌筋扭伤、神经压迫等症虽未引起西医的重视，却已造成患者长

久的痛苦。中医的按摩整复、针灸、内外用药等医疗手段等，都可起到活血化瘀的作用，改善上述症状，真正成为现代西医有效的补充疗法。

由上述西方生活环境的特点可以看出，中医在西方社会成为现代西医有效的补充疗法不是偶然的，有其客观的需求。在西方，中医尚未蓬勃发展以前，包括中医在内的各种补充疗法，实际上是世界各国各民族的传统医学疗法，就在西方存在和缓慢的发展。在英国服务社会的世界各种补充医学疗法有近百种。补充医学的兴盛和近几十年西方社会崇尚自然，回归自然的风气渐盛有关。

和其他各种补充医学相比，中医具有自己独特的优势，其中最主要的有两点：第一，中医有完整独特的理论体系，并延绵数千年而不绝。第二，中医有丰富的临床经验，疗效确切有力，可以挑战许多现代西医都束手无策的疑难病症，同样是延绵几千年而不绝。

中华民族是世界上人口最多的民族，中医的这两个延绵几千年不绝的史实向全人类证明，中医在维护中华民族繁荣昌盛方面确有奇功。因此，现代世界各国对中医感兴趣是理所当然的。中医走向世界是历史的必然。除了在自然环境和人文环境方面中国和西方存在差别以外，现代医疗环境的某些特点也是中医在海外发展所必须面对的。

中医看病强调整体观念。中医是将病人就诊时所呈现的所有症状、体征收集起来综合判断确诊。在海外看中医的患者很少是单一病症，如慢性鼻炎、感冒等等。多见的是同时患有多种疾病。每种病变相互影响，使该患者的症状表现十分复杂。这些患者在看中医之前大都看过西医。现代西医分科诊治，各科根据各自的诊断给予某单一病症相应的治疗。同一病

人如看过不同的专科，就会有不同专科医生对某一病症给予的不同治疗，它们之间相互影响，或对病人身体造成影响。这些都是海外中医在辨证论治中必须考虑的因素。

如患骨性关节炎的妇女逢更年期诸症加重，肩背腰膝骨节疼痛，又加潮热、失眠、水肿，还有情绪反应等等。这些症状复加在一起，就使患者的疼痛症状尤为突出，同时内热更炽。久服消炎镇痛西药疼痛未能大愈，又平添胃部不适。对此类病人中医并不将其分视为骨、妇、内科异症，而当统视为一体。此时在补肾养阴的基础上，祛风除湿，化瘀止痛，方能取得通治诸症的疗效。如何诊治临床中实际遇到的各种复合病症，统筹考虑并医治各种病症共发于一身，这才是真正中医的行医之道，也是本书的编写目的。

证候、证型是中医辨别诊断的最终形式。在传统中医教学中，单一证型，如风邪束表，心气虚等在临床实践中是很少见的。这就使得许多西人在学习了一段时间中医以后，仍感到对实际临床束手无策，并未掌握真正看病时的辨证诊断思路、证型组合规律与机制。他们急需好的、这方面的参考书。本书各章的作者就是将自己在国外成功的诊治病案中各个证型分别解析，再统而论述其间的相互关系，及辨证组合原理，使读者能够清晰地了解作者的辨证意图，诊治策略选择，以及选方用药、穴位手法采用的机理，从而真正学懂中医。

科学信息共享是现代社会的显著特征之一。现代中医也从现代西医诊断信息中获取重要的参考资料，用以丰富中医的辨证内容。例如：西方许多人通过相关的西医检测发现血脂高、血糖高，但并无临床症状。中医从养肝祛湿，益肾养阴出发予以治疗，可使血检的阳性指标恢复正常。一些西医的现代医学检测数据，可以参照中医传统理论，给予中医诊断学的意义。

例如对男子精液检查，精子成活率过低可作为肾精虚的诊断指标；对女子子宫内膜异位症腹腔镜镜检查，发现腹腔内种植的子宫、输卵管内皮细胞，可作为血瘀证的诊断指标；心绞痛病人血液粘稠度高可作为心血瘀阻证的诊断指标，等等。在海外行医，病人的某些病症西医往往已经确诊，具有相应的各种西医检测数据。西医的这些诊断和检测数据，他们的病机分析，都是帮助我们中医诊断很好的参考信息。当然我们也要考虑西医治疗在病人体内所产生的作用。综合以上各种信息之后，才能确定中医在海外作为补充医学应处的地位和可以发挥的作用，从而制定相应的治疗计划。

西方其他补充医学的诊治信息也有助中医的辨证。有些补充医学也有其特殊的诊查方法，效果相当不错。在就诊中医的患者当中接受过，或同时接受其他补充医学治疗的很多。中医应当参考其他补充医学有用的内容充实自己诊疗辨证的内容。有些西方补充医学，也强调整体观念（Holistic），他们关于脏腑的理论就和中医很接近。用他们的方法诊察出的病症常可与中医诊断的证型相吻合。如属于 Kinesiology 疗法范畴的指环诊断方法目前在西方很流行，这是美国人在 1964 年发明的。患者一手握盛有稀释致敏物质的小瓶，另一手拇指与食指相对成环状。医者则用自己的食指去试患者的指环。对致敏物质无过敏者，其指环仍有力，足以抵抗医者的食指，被认为是阴性。而对致敏物质过敏者，则指环无力。医者食指稍用力，患者的指环即脱失，被认为是阳性。在实践中发现：指环试验阳性者，多有疲乏、头晕、周身肌肉无力等症状，属中医的脾气虚证。用健脾益气的中药，针灸治疗都会改善患者的症状，也可改善指环试验的性质。而 Kinesiology 早就将中医的针灸作为他们的常规疗法之一。现代西医实验也已经验证中医的健脾